



LIDA Stories

lidastories.net

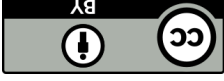
**Amajwi y'utunyoní twa mu
gitondo / O som dos pássaros pela
manhã**

LIDA Portugal

& Vilius Aistis Vilimas

Abisange Iragna Sandrine (rw), Elsa

Teixeira (pt)



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



**Amajwi y'utunyoní twa mu
gitondo
O som dos pássaros pela
manhã**

LIDA Portugal

& Vilius Aistis Vilimas

Abisange Iragna Sandrine

|| 5

Ikinyarwanda / português



Yulia, umugabo we n'umukobwa wabo muto bari batuye mu gace gato, gatuje k'icyaro muri Ukraine. Yulia yakundaga gukangurwa n'utunyonu turirimba buri gitondo. Ntabwo yigeze atekereza ko yatura kure y'umuryango we, cyangwa ngo abeho atumva amajwi y'utunyonu mu gitondo.

. . .

Yulia, o seu marido e a sua filha pequena viviam numa pequena e tranquila aldeia na Ucrânia. Yulia adorava ser acordada todas as manhãs pelo som dos pássaros. Ela nunca pensou em viver longe de casa ou não acordar ao som dos pássaros pela manhã.



Umugabo we yahoraga yitotombera ikibazo
cy'ubukene, maze atangira kuba umusinzi.
Biyemeje kujya kugerageza amahirwe muri
Porutigali. Ahari ho bari kuhabona amafaranga
menshi yo kubaka inzu maze umuryango wabo
ukazagira ejo heza.

...

O marido estava sempre a queixar-se de ter
pouco dinheiro e começou a beber muito.
Decidiram tentar a sua sorte em Portugal. Talvez
lá pudessem ganhar mais dinheiro para
construir uma casa e um futuro melhor para a
sua família.



Yulia yatangiye kumenyera ubuzima bushya,
maze atangira gukora akazi ko gukora
amasuku. Abakoresha be bishimiye cyane
uburyo akora akazi ke neza ndetse
n'ikinyabupfura yagiraga. Ku rundi ruhande,
umugabo we yakomeje kwitwara nabi. Kubera
ubusinzi bwe, abakoresha ntibamwizeraga ngo
bamuhe akazi.

. . .

Yulia adaptou-se bem à sua nova casa e
começou a trabalhar como empregada de
limpeza. Os seus clientes apreciaram muito o
seu trabalho árduo e a sua atitude educada. O
seu marido, por outro lado, sentiu-se cada vez
mais excluído. Devido ao seu problema com a
bebida, os patrões não confiavam nele e não lhe
davam trabalho.



Yulia yagiye mu kigo cyita ku bagore
bahohotewe, aho yongeye kumva atekanye
nyuma y'igihе kinini. Ntabwo yari aherutse
kwiyumva atyo ubwo yajyaga akangurwa
n'amajwi y'utunyonni mu gitondo.

...

Yulia foi para um abrigo para mulheres onde se
sentiu segura, como há muito não se sentia. Ela
não se sentia assim desde o tempo em que era
acordada pelo ao dos pássaros pela manhã.



Umunsi umwe, yatangiyе gutonganya Yulia.
Ndetse yatangiyе kujya amukubita. Intonganya
no kurwana byarushiyeho gukabya, cyane cyane
iyо yabaga yasinze. Yulia yari ahangayikiye
ubuzima bwe n'ubwumwana we, ariko ntiyari
azi icyo yakora.

...

Um dia, começou a gritar com Yulia. Depois,
começou a empurrá-la. Os gritos e as agressões
pioraram, especialmente quando ele estava
bêbado. Yulia tinha medo por si e pela sua filha,
mas não fazia ideia do que poderia fazer.



Ubwo Yulia yajyaga mu bitaro yavunitse akaboko, bamubwiye ko ihohoterwa rikorerwa mu ngo ari ikibazo gikomeye muri Porutigali. Banamubwiye kandi ko ari icyaha, akaba agomba kubibwira polisi.

...

Finalmente, quando Yulia teve de ir para as urgências do hospital com o braço partido, disseram-lhe que a violência doméstica era um enorme problema em Portugal. Disseram também que era um crime e que ela devia denunciá-lo à polícia.



Yulia yari arambiwe kandi ntiyashakaga ko umukobwa we akurira mu rugo ruharamo urugomo. Yulia yasobanukiwe ko ibimenyetso by'ihohoterwa byahozze bihari n'ubwo byagaragaraga mu buryo butandukanye.

...

Yulia estava exausta e não queria que a sua filhinha crescesse num lar onde assistia a violência todos os dias. Yulia apercebeu-se que os sinais de abuso tinham estado sempre presentes, mesmo que tivessem assumido muitas formas diferentes.